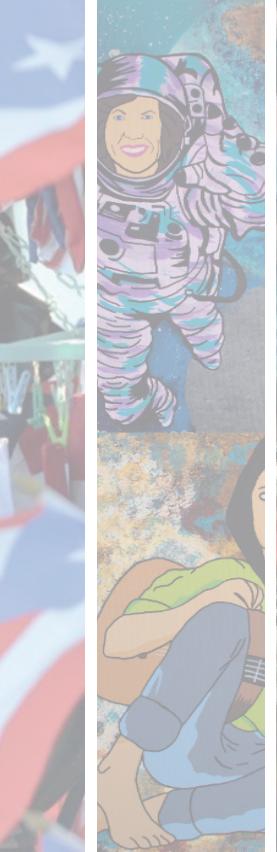




ESCANEA EL CÓDIGO QR  
PARA OBTENER MÁS  
INFORMACIÓN

SCAN THE QR CODE FOR  
MORE INFORMATION



## A CREATIVE PLACEMAKING PROJECT FOR MAIN STREET

Celebrating the artistic & cultural vitality of Holyoke's Puerto Rican and Latinx Community

## UN PROYECTO PARA CONSTRUIR LUGARES CREATIVOS EN LA CALLE MAIN

Celebrando la vitalidad artística y cultural de la comunidad puertorriqueña y latina de Holyoke



Shey Rivera Ríos  
CURATOR'S STATEMENT  
DECLARACIÓN DEL CURADOR



**El Corazón de Holyoke** rises with the people to bring back hope and activity as we begin to embrace new life post-pandemic. Local artists have created artworks that center the importance of cultural identity as our ancestral technology of survival and resilience through joy, connection to place, connection to community, and link to our ancestors. These are the things that keep us going, that bring us life in moments of hardship. "¡Arriba, corazones!", as Ruth Ferneandez would say. We are here, and we survive. Our stories carry us forward.

**El Corazón de Holyoke** se levanta con la gente para renovar la esperanza, generar energía y actividad mientras nos preparamos para salir de esta pandemia. Los artistas locales han creado obras de arte que centran la importancia de la identidad cultural como nuestra tecnología ancestral de supervivencia y resiliencia a través de la alegría, la conexión con el lugar, la conexión con la comunidad y el vínculo con nuestros antepasados. Estas son las cosas que nos mantienen en movimiento, que nos dan vida en momentos difíciles. "¡Arriba, corazones!", como diría Ruth Ferneandez. Estamos aquí y sobrevivimos. Nuestras historias nos llevan adelante.

### El Corazón Core Team

Artist/Curator:

Shey Rivera Ríos

Artist/Curator Assistant:

Mira Kaplan

Center for Design Engagement:

Caryn Brause, Joseph Krupczynski, Clayton Beaudoin

Holyoke Office of Planning and Economic Development:

Cynthia Espinosa, Marcos Marrero, Aaron Vega,

Nueva Esperanza:

Kayla Rodriguez, Juan Sanchez

### Collaborators

Members of the El Corazon Advisory Board

Nueva Esperanza, Inc.

South Holyoke Neighborhood Association

City of Holyoke Office of Planning and

Economic Development

Mass Development

Holyoke Local Cultural Council

Massachusetts Cultural Council

Art Works. National Endowment for the Arts

Holyoke Gas & Electric

Radioplasma Podcast Holyoke

OneHolyoke CDC

Providence Ministries

Holyoke Public Schools

Holyoke Innovation District

Puerto Rican Cultural District Council

Puerto Rican Cultural Project



## el corazón

## THE HEART OF HOLYOKE

**El Corazón/The Heart of Holyoke** is an exciting "placekeeping" project for Main Street that reflects the vital Puerto Rican and Latinx culture of the surrounding neighborhoods. Through a series of colorful, dynamic and beautiful public art projects, El Corazón aims to catalyze creative and economic opportunities along Main Street in Holyoke—the heart of Holyoke—and make an inclusive space of belonging for both local residents and visitors.

**El Corazón / The Heart of Holyoke** es un emocionante proyecto de arte público en Main Street en Holyoke que celebra la cultura puertorriqueña y latina de los vecindarios circundantes. El Corazón activa las oportunidades creativas y económicas a lo largo de Main Street a través de una serie de proyectos de arte público para crear un área cultural inclusiva que inspira un sentido de pertenencia en nuestros residentes y visitantes.



and visit us at:  
y visitanos en: [www.facebook.com/elcorazonholyoke](http://www.facebook.com/elcorazonholyoke)

## EL CORAZÓN DE HOLYOKE

The artists selected for these public art projects have created work that responds to community-identified themes focused on Puerto Rican identity, traditions, community values and history. These artistic responses contribute to a vibrant Main Street that is a welcoming gateway to the city.

Los artistas seleccionados para estos proyectos de arte público han creado trabajos que responden a temas identificados por la comunidad enfocados en la identidad, tradiciones, valores comunitarios e historia de los Puertorriqueños. Estas contribuciones artísticas añaden vitalidad a la calle principal que sirve como puerta de entrada a la ciudad.

- PHOTO MURAL INSTALLATIONS • MURALES DE FOTOGRAFÍA
- STOREFRONT INSTALLATIONS • INSTALACIONES DE VITRINAS
- OTHER ART INSTALLATIONS • OTRAS INSTALACIONES DE ARTE

## BANNERS • PANCARTAS



HOLYoke HIDDEN LEGENDS • LEYENDAS OCULTAS DE HOLYOKE

The installation of banners on light posts along Main Street, the first El Corazón project, was designed as a catalyst for future projects. The banners feature the faces of Holyoke's "Hidden Legends," designated by Holyoke High School's Palante Restorative Justice program.

La instalación de carteles en postes de luz a lo largo de Main Street es el primer proyecto de El Corazón. Fue diseñado como catalizador para proyectos futuros. Las pancartas muestran las caras de las "leyendas ocultas" de Holyoke, designadas por Palante, el programa de justicia restaurativa de la escuela secundaria de Holyoke.

## SHEY RIVERA RÍOS



¡ARRIBA, CORAZONES!

"Arriba, corazones!" is a multimedia installation and tribute to AfroBoricua artist and civic leader Ruth Fernández. It consists of a digital art portrait of Ruth Fernández printed on a large hanging canvas, alongside an original design LED neon sign with her famous quote "Arriba, corazones!"

"Arriba, corazones!" es una instalación multimedia y homenaje a Ruth Fernández, cantante y líder cívica AfroBoricua. La instalación consiste en una obra de arte digital de Ruth Fernández impresa en lienzo colgante, junto a un diseño original con su famosa cita "Arriba, corazones!" convertido en un letrero LED de neón.

## C. YOLANDA GONZALEZ



DR. ELLEN OCHOA + JOAN BÁEZ

Yolanda creates artwork across mediums: acrylic, oil paint, wood burning, spray paint, and her practice includes building life-size designs with wood and other materials. This piece is a two-part painting to celebrate two Latina women who have made great contributions to science and the arts: Dr. Ellen Ochoa and Joan Baez.

Yolanda realiza su arte en diversos medios: acrílico, pintura al óleo, madera, aerosol y su práctica incluye la construcción de diseños en tamaño real con madera y otros materiales. Esta pieza es una recreación de una pintura original de dos partes como homenaje a dos mujeres latinas que han hecho grandes contribuciones a la ciencia y las artes: la Dra. Ellen Ochoa y Joan Baez.

## MICHELLE FALCÓN FONTÁNEZ



A CALL TO OUR ANCESTORS • UN LLAMADO A NUESTROS ANCESTROS

"A Call to Our Ancestors" is a multimedia series dedicated to honoring the ancestors that came before us. The project portrays various generations of Puerto Rican women, each representing the elements, values, and roles that define our culture and society.

"Un llamado a nuestros ancestros" es una serie multimedia dedicada a honrar a los antepasados que nos precedieron. El proyecto retrata a varias generaciones de mujeres puertorriqueñas, cada una como representación de elementos, valores y roles que definen a nuestra cultura y sociedad.

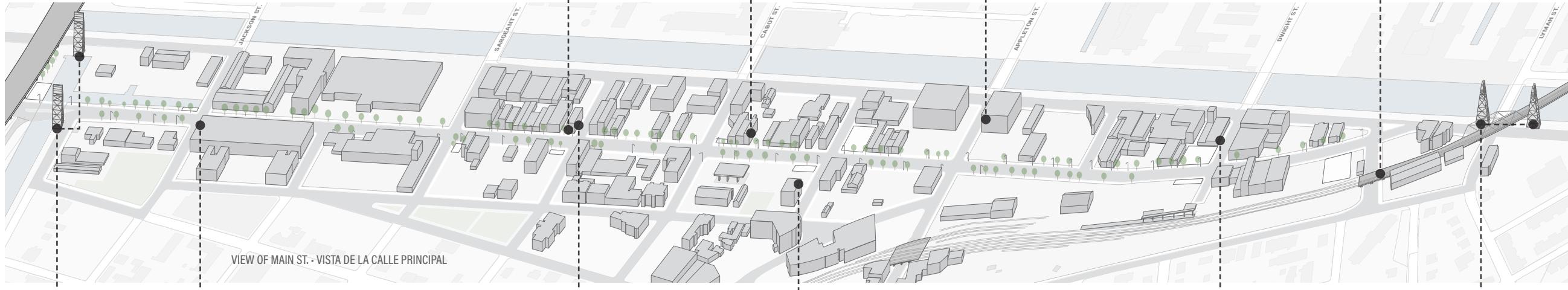
## CENTER FOR DESIGN ENGAGEMENT



ARRIVALS • LLEGADAS

"Arrivals" provides lighting at an historic railroad underpass, creating a safe connection between the "Flats" neighborhood and Holyoke's downtown. As a work of public art, it tells the story of residents' arrival to Holyoke, and reflects the many voices and cultures that shape the city.

"Llegadas" proporciona iluminación en un histórico paso subterráneo del ferrocarril, creando una conexión segura entre el vecindario de "Flats" y el centro de Holyoke. Como obra de arte público, cuenta la historia de la llegada de los residentes a Holyoke y refleja las muchas voces y culturas que dan forma a la ciudad.



VIEW OF MAIN ST. • VISTA DE LA CALLE PRINCIPAL

## CENTER FOR DESIGN ENGAGEMENT



CANAL ST. TOWERS • TORRES DE LA CALLE CANAL

## EMMA MESA-MELENDEZ



BORICUA

Through dynamic lighting and large scale images, the historic electrical towers at each end of Main Street will be transformed into "gateways" that bookend the collection of art installed throughout the Main St. area.

A través de la iluminación dinámica y arte a gran escala, las históricas torres eléctricas en cada extremo de Main Street se transformarán en entradas que delimitan las obras de arte instaladas a lo largo de Main Street.

"Boricua" conveys the conviction with which PuertoRicanos present themselves in new spaces. They bring with them cultural elements that enrich neighborhoods and the lives of everyone.

"Boricua" transmite la convicción que expresan los puertorriqueños en nuevos espacios. Traen consigo elementos culturales que enriquecen los vecindarios y la vida de todos.

## FRANKIE BORRERO



TRANSICIÓN DE LAS ANTEPASADAS • TRANSITION OF THE ANCESTORS

My artwork is inspired by who I am and my Puerto Rican roots with African, Taíno, and European heritage. My art conveys the importance of cultural identity while inspiring new generations to be proud of who they are no matter how much the world changes around them.

Mi obra creativa está inspirada en quién soy y en mis raíces puertorriqueñas de descendencia africana, taíno y europea. A través de mi arte transmito la importancia de mantener la identidad cultural y busco inspirar a las nuevas generaciones a sentirse orgullosos de quiénes son, sin importar cuánto cambie el mundo a su alrededor.

## DREAMCLUB



POCO A POCO / PASO A PASO

Using photographs, we collectively wove a vertical narrative of the city of Holyoke highlighting its nature, murals, life, history, and culture. We hope people explore the different elements they recognize and can reflect on their own relationship to these landmarks and elements in the city.

Tejimos una narrativa vertical de la ciudad de Holyoke usando fotografía para destacar su naturaleza, murales, vida, historia y cultura. Esperamos que las personas reconozcan esos elementos de la ciudad en esta pieza de arte y que les inspire reflexión sobre su propia relación con estos puntos de referencia cultural en la ciudad.

## CHELVANAYA GABRIEL



SHAPESHIFTER • CAMBIAFORMAS

Chevanaya Gabriel is an interdisciplinary and social practice artist who centers stories of wellness, intergenerational trauma, disability, and neurodiversity. This art piece is a homage to Gloria Anzaldúa, queer chicana activist who is considered a foundational writer in the field of Latinx philosophy.

Chevanaya Gabriel es artista de múltiples medios y práctica social que se enfoca en las historias de bienestar, trauma intergeneracional, discapacidad y neurodiversidad. Esta obra de arte es un homenaje a Gloria Anzaldúa, activista chicana queer y escritora fundamental de la filosofía Latinx.

## CENTER FOR DESIGN ENGAGEMENT



LYMAN ST. TOWERS • TORRES DE LA CALLE LYMAN

"Arrivals" provides lighting at an historic railroad underpass, creating a safe connection between the "Flats" neighborhood and Holyoke's downtown. As a work of public art, it tells the story of residents' arrival to Holyoke, and reflects the many voices and cultures that shape the city.

"Llegadas" proporciona iluminación en un histórico paso subterráneo del ferrocarril, creando una conexión segura entre el vecindario de "Flats" y el centro de Holyoke. Como obra de arte público, cuenta la historia de la llegada de los residentes a Holyoke y refleja las muchas voces y culturas que dan forma a la ciudad.